



Alsocez-vous



TOUR DE STRASBOURG - EUROVELO 5 & 15

Fahrradtour um Strassburg - EuroVelo 5 & 15 / Bike tour through Strasbourg - EuroVelo 5 & 15

Door Straatsburg - EuroVelo 5 & 15 / 31 km - 145 m



- Tour cyclo de Strasbourg / Fahrradtour um Strassburg / Bike tour through Strasbourg
- Radroutenlinien / Cycle tracks
- Transversales N-S / Nord-Süd Strecken
- Transversales E-O / Ost-West Strecken
- E-W cross-country cycle trails
- Bahnlinien / Railway lines
- Tramway / Straßenbahn / Tram

- 1 Gare
- 2 E.N.A.
- 3 Ponts Couverts
- 4 Maison des Tanneurs
- 5 Chambre de Commerce
- 6 Cathédrale
- 7 Hôtel de Ville
- 8 Palais de Justice
- 9 Brasseries
- 10 Parlement Européen
- 11 Palais des Droits de l'Homme
- 12 Château de Purtaliès
- 13 Parc de l'Orangerie
- 14 Pavillon Josephine
- 15 Conseil de l'Europe
- 16 Jardin Botanique
- 17 Musée d'Art Moderne
- 18 Planétarium
- 19 Parc de la Citadelle
- 20 Pont de l'Europe
- 21 Stade de la Meinau
- 22 Stèle Gutenberg
- 23 Musée d'Art Moderne





Alsocez-vous



TOUR DE STRASBOURG - EUROVELO 5 & 15

Fahrradtour um Strassburg - EuroVelo 5 & 15 / Bike tour through Strasbourg - EuroVelo 5 & 15
Door Straatsburg - EuroVelo 5 & 15 / 31 km - 145 m

Au départ de la gare, après avoir franchi l'Ill, le circuit conduit le cycliste dans le vieux Strasbourg. Au milieu d'un dédale de canaux, il accède au cœur de la Petite France. L'itinéraire emprunte ensuite la Grand-Rue et le secteur piétonnier pour atteindre le centre de l'ellipse insulaire sur lequel est érigée la cathédrale. Les édifices du XVIII^e siècle se succèdent avant de rejoindre Schiltigheim, cité des brasseurs. Après avoir longé les berges de l'Aar, affluent de l'Ill, puis le canal de la Marne au-Rhin, le parcours traverse le quartier des institutions européennes pour se rendre au château de Poutalès, en lisière de la forêt de la Robertsau. La visite se poursuit entre le parc de l'Orangerie et les fortifications de la Citadelle en passant par le quartier allemand. Au-delà des bassins portuaires apparaissent le pont de l'Europe et la passerelle du jardin des deux rives qui permettent une incursion à Kehl. Le cycliste regagne la gare de Strasbourg en longeant la ceinture ferroviaire.

Peu après la gare, les quatre tours du XIII^e siècle qui s'élèvent aux Ponts Couverts constituent les restes de l'enceinte fortifiée du Moyen Âge qui en comptait cinquante. La Petite France est célèbre pour ses vieilles maisons, dont la plus connue, la Maison des Tanneurs, témoigne de l'ancienne activité de ce quartier. Se dressant au centre de l'ellipse insulaire, la cathédrale, véritable joyau architectural, associe l'art gothique français et allemand. Sa flèche, élancée à 142 mètres, fit d'elle l'édifice le plus élevé de la chrétienté (XIX^e siècle). À voir également l'horloge astronomique et son remarquable mécanisme. Des édifices majestueux comme l'Hôtel de Ville, l'Opéra ou encore le Palais de Justice retiendront l'attention du cycliste. La seconde moitié du circuit est dominée par les espaces verts: parc de Poutalès, parc de l'Orangerie, jardin botanique, parc de la Citadelle. Sur le tracé du retour, le Musée d'Art Moderne et Contemporain, qui se mire dans les eaux de l'Ill, s'impose comme une ultime étape.

Der Rundweg beginnt am Bahnhof. Nach der Überquerung der Ill gelangt der Radfahrer in die Petite France, in der man das «Maison des Tanneurs» (Gerberhaus) besichtigen sollte, das Zeugnis für die frühere wirtschaftliche Tätigkeit dieses Stadtteils ablegt. Anschließend führt der Weg durch die Fußgängerzonen ins Zentrum der Altstadt-Insel, wo sich die Kathedrale erhebt. Dieses Bauwerk mit seinem 142 Meter hohen Turm ist ein architektonisches Meisterwerk. Der nächste Streckenabschnitt führt nach Schiltigheim, einer Hochburg der Brauereikunst; er ist von zahlreichen Gebäuden aus dem 18. Jahrhundert gesäumt. Von Schiltigheim fährt man zunächst entlang der Parkanlagen des Schlosses «Château de Poutalès», ferner entlang der Ufer der Aar und des Marne-Rhein-Kanals. Die nächste Etappe bilden die Orangerie und das zwischen 1870 und 1918 gebaute sogenannte «Deutsche Viertel», worauf zahlreiche Parkanlagen folgen: darunter der Botanische Garten und der Zitadellenpark, welcher entlang der seinerzeit von Vauban errichteten Befestigungsanlagen der Stadt angelegt wurde. Hinter den Hafenbecken erreicht man die Europa-Brücke und die Zwei Ufer Brücke, die zu einem Abstecher nach Kehl einladen. Der letzte Streckenabschnitt bis zum Straßburger Bahnhof führt an den Bahngleisen der Straßburger Umgehungsstrecke entlang. Kurz vor dem Bahnhof sollte man unbedingt einen letzten Halt zwecks Besichtigung des Museums für Moderne Kunst einlegen..

Starting at the railway station, after crossing the Ill, the circuit takes the cyclist into the heart of the Petite France where the Maison des Tanneurs (Tanners' House) stands, reminding us of the former activity of this neighbourhood. Passing through the pedestrian area of the city, the route leads to the island ellipse where the cathedral stands, an architectural jewel with a spire 142 metres high. A succession of 18th century buildings lines the road as far as Schiltigheim, the brewery town. The road takes you to the château of Poutalès, following the banks of the Aar, then the Marne-Rhine canal. Then you come to the Orangerie park, and the German quarter built between 1870 and 1918. The trail is punctuated by numerous areas of greenery, such as the botanical gardens or the Citadel park laid out around the fortifications built by Vauban. Beyond the docks of the port, you reach the Pont de l'Europe bridge and the bridge of the Jardin des deux Rives, which allow an incursion into Kehl. Return via Strasbourg railway station, passing alongside the railway tracks. Just before the station, the Museum of Modern and Contemporary Art is a must for a final stop.

Dit circuit vertrekt vanaf het station, gaat over de Ill naar het hart van de oude wijk La Petite France, beroemd om het Leerlooiershuis dat getuigt van de voormalige nijverheid in deze wijk. Vervolgens komt u via de voetgangerszone in het centrum op het eiland waar de kathedraal staat, een juweeltje met een 142 meter hoge spits. Gebouwen uit de achttiende eeuw sieren de route tot aan de brouwersstad Schiltigheim. U rijdt via de oever van de Aar, een zijrivier van de Ill, en de oever van het Marne-Rijnkanaal door de wijk van de Europese instellingen en u komt uit bij het kasteel van Poutalès. Natuurlijk liggen ook het park van de Orangerie en de tussen 1870 en 1918 gebouwde Duitse wijk op de route. Een deel van het circuit is gewijd aan plantsoenen en groenplaatsen, zoals de botanische tuin en het park van de Citadel, aangelegd tussen de door Vauban gebouwde vestingwerken. Na de havenbekkens komt u bij de Europabrug en de loopbrug van de verzoeningstuin op de twee oevers, vanwaar u een omweggetje naar Kehl kunt maken. Om terug te komen bij het station neemt u het fietspad langs het spoor. Maar... voordat u het station bereikt, is er een laatste halte: het Museum voor Moderne en Hedendaagse Kunst.

LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Etapes Etappen - anglais	Itinéraire Weg Itinerary	Partiel Km Teilstrecken Partial	Total Km Gesamt Total
Gare	rue du Maire Kuss ⇄ quai Charles Altorffer	0 km	0 km
E.N.A.	Pont de l'Abattoir ⇄ quai de Turckheim	0,5 km	0,5 km
Ponts Couverts	Square Louise Weiss ⇄ Rue des Moulins ⇄ rue du Bain aux Plantes ⇄ Place Benjamin Zix	0,2 km	0,7 km
Maison des Tanneurs	rue du Fossé-des-Tanneurs ⇄ Grand'rue ⇄ rue Gutenberg ⇄ place Gutenberg	0,2 km	0,9 km
Chambre de Commerce	rue Mercière	0,8 km	1,7 km
Cathédrale	place de la Cathédrale ⇄ rue du Dôme ⇄ place Broglie	0,1 km	1,8 km
Hôtel de Ville/Opéra	rue de la Fonderie	0,5 km	2,3 km
Palais de Justice	rue Finkmatt ⇄ rue de Niederbronn ⇄ rue de l'Église Rouge ⇄ rue de la Patrie	0,3 km	2,6 km
Brasserie Schutzenberger	rue de la Patrie ⇄ rue de la Mairie ⇄ rue Saint Charles	1,6 km	4,2 km
Brasserie Heineken	rue St Charles ⇄ rue de la Mairie ⇄ rue du Barrage ⇄ rue du Tribunal ⇄ rives de l'Aar ⇨ passerelle sur le canal de la Marne-au-Rhin ⇄ quai du canal de la Marne-au-Rhin	0,7 km	4,9 km
I.P.E. 4	quai Ernest Bévin	2,2 km	7,1 km
Palais des Droits de l'Homme	pont de la Rose Blanche ⇄ quai de l'Orangerie	0,3 km	7,4 km
Pont de la porte du canal	chemin Goeb ⇄ chemin du Beulenwoerth ⇄ rue de la Lamproie ⇄ rue Mélanie	1,1 km	8,5 km
Château de Pountalès	rue Mélanie ⇄ rue de la Lamproie ⇄ chemin du Beulenwoerth ⇄ chemin Goeb	2,7 km	11,2 km
Pont de la porte du canal	traversée Orangerie	2,7 km	13,9 km
Pavillon Joséphine	traversée Orangerie ⇄ avenue de l'Europe	0,8 km	14,7 km
Palais de l'Europe	avenue de l'Europe ⇄ boulevard Paul Déroulède ⇄ passerelle Ducrot ⇄ quai Mullenheim ⇨ pont Kennedy ⇄ place Brandt ⇄ rue Murner ⇄ rue Goethe	0,4 km	15,1 km
Jardin botanique	rue Goethe ⇄ place Arnold ⇄ rue de l'Observatoire	1,7 km	16,8 km
Planétarium	rue de l'Observatoire ⇄ boulevard de la Victoire ⇄ avenue du Général de Gaulle ⇨ rue de Londres ⇄ rue de Leicester ⇄ rue de Boston	0,3 km	17,1 km
Parc de la Citadelle	rue de Boston ⇄ rue Tarade ⇄ place de Kehl ⇄ rue du Grand Pont ⇄ pont d'Anvers ⇨ route du Petit Rhin ⇄ R.N. 4	1,0 km	18,1 km
Pont de l'Europe	R.N. 4 ⇄ rue de Soultz ⇄ piste cyclable N. FRANTZ ⇄ rue des Corps-de-Garde ⇨ rue de la Kibitzenau ⇄ Piste cyclable F. COPPI ⇄ Piste G. SPEICHER	3,4 km	21,5 km
Stade de la Meinau	rue de l'Extenwoerth ⇄ rue Montessori ⇄ route de la Fédération ⇨ rue de la Plaine-des-Bouchers ⇄ écluse canal du Rhône-au-Rhin ⇄ rue des Imprimeurs	4,9 km	26,4 km
Stèle Gutenberg	passerelle au-dessus de l'Ill ⇄ piste du Herrenwasser ⇄ quai Marc Bloch ⇨ passage Musée d'Art Moderne	2,8 km	29,2 km
Musée d'Art Moderne	place Jean Hans Arp ⇄ rue Saint Michel ⇄ petite rue de la Course	1,5 km	30,7 km
Gare		0,5 km	31,2 km

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station

Office de Tourisme / Verkehrsamt / Tourist office / VVV

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur

Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs / Fietsmaker

Itinéraire Weg - Itinerary

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks / Wegsoorten :

PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad

BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook

IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail / Plaatselijke fietsstocht

RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg

C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg

D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg

N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg



Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, ****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, ****=official classif, ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant mit fietstenstalling

Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitengbad

Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad

Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijtbuffet*

Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner* / Lunchpakket*

Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs / Reparatiekit

Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag



Chambre d'hôtes / Gästzimmer / Bed and breakfast / B&B



100 Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie



Camping (*, **, ***=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*, **, ***=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*, **, ***=classif, T=tourism, L=leisure, opening season) / Camping



Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benutzen / Accommodatie met duurzame energie



Restaurant



Bistro-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café



Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittelgeschäft/grocer's/Kruidenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/Bakker - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)



Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek



Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor



Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomaat



Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegetaan

ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Comment s'y rendre Wie erreicht man How to get there Bereikbaarheid



SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr
Strasbourg

Où se loger Unterkünfte Where to stay Accommodatie

STRASBOURG

Sofitel ***** H/R 153 ch.
03 88 15 49 00
www.sofitel-strasbourg.com

Cour du Corbeau**** H 57 ch.
03 90 00 26 26
www.cour-corbeau.com

Jean Sébastien Bach**** H 89 ch.
03 90 00 26 26
www.lejsbach.com

Régent Contades **** H 47 ch.
03 88 15 05 05
www.regent-contades.com

Régent Petite France **** H/R 72 ch.
03 88 76 43 43
www.regent-petite-france.co

Best Western France **** H 66 ch.
03 88 32 37 12
www.bestwestern-hotel

Villa Novarina **** H 15 ch.
03 90 41 18 28
www.villanovarina.com

Mercur Centre **** H 98 ch.
03 90 22 70 70
www.mercur.com

Hannong **** H 72 ch.
03 88 32 16 22
www.hotel-hannong.com

Cardinal de Rohan **** H 36 ch.
03 88 32 85 11
www.hotel-rohan.com

Best Western L'Europe ***
H 60 ch.
03 88 32 17 88
www.hotel-europe.com

Best Western Monopole
Metropole *** H 86 ch.
03 88 14 39 14
www.bw-monopole.com

Bristol*** H 37 ch
03 88 32 00 83
www.hotel-strasbourg.com

Cathédrale *** H 47 ch.
03 88 22 12 12
www.hotel-cathedrale.fr

Cerf d'Or*** HR 43 ch.
03 88 36 20 05
www.cerfdor.com

Résidence Cerise*** H 104 ch.
03 88 40 21 08
www.cerise-hotels-resorts.com

Citadines *** H 107 ch.
03 90 22 47 00
www.citadines.com

Château de Pourtales ***
25 ch.
03 88 45 84 64
www.chateau-pourtales.eu

Couvent du Franciscain ***
H 43 ch.
03 88 32 93 93
www.hotel-franciscain.com

Diana Dauphine *** H 45 ch.
03 88 36 26 61
www.hotel-diana-dauphine.com

Le Dragon *** H 32 ch.
03 88 35 79 80
www.dragon.fr

Kammerzell *** H 9 ch.
03 88 32 42 14
www.maison-kammerzell.com

Lutétia *** H 38 ch.
03 88 35 20 45
www.royal-lutetia.fr

Mercure Strasbourg St Jean***
H 52 ch.
03 88 32 80 80
www.accorhotels.com

Orangerie *** H 25 ch.
03 88 35 10 69
www.hotel-orangerie-strasbourg.com

Arc-en-Ciel **
Koenigshoffen H/R 38 ch.
03 88 29 41 41
www.hotels-arc-en-ciel.com

Arts Citotel ** 24 ch.
03 88 37 98 37
www.hotel-arts.com

Cruche d'Or** HR 14 ch.
03 88 32 11 23
www.cruchedor.com

Esplanade ** H 50 ch.
03 88 61 38 95
http://perso.orange.fr/hotel_esplanade

Le 21*** H 24 ch.
03 88 23 89 01
www.hotel21.com

03 88 32 66 60
[www/etc-hotel.com](http://etc-hotel.com)

Le Grillon ** H 71 ch.
03 88 32 71 88
www.grillon.com

Ibis La Meinau ** H/R 82 ch.
03 88 40 32 33
www.ibishotel.com

L'III ** H 26 ch.
03 88 36 20 01
www.hotel-l.com

Pax ** H 16 ch.
03 88 32 14 54
www.paxhotel.com

Suisse ** H/R 25 ch.
03 88 35 22 11
www.hotel-suisse.com

Trois Roses** H 32 ch.
03 88 36 56 95
www.hotel3roses-strasbourg.com

Vosges** H 58 ch.
03 88 32 17 23
www.hoteldesvosgesstrasbourg.com

Auberge de Jeunesse des 2 Rives
(266 lits)
03 88 45 54 20
www.fujai.org

C.I.A.R.U.S. (295 lits)
03 88 15 27 88
www.ciarus.com

Chalet des Amis de la Nature
(17 lits)
03 88 96 90 40
www.an6.org

Camping «Montagne Verte» ** T
Fermé/geschlossen/closed
> 07/2015
03 88 30 25 46
www.aquadis-loisirs.com

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietsreparatie

**STRASBOURG CENTRE
(67000)**
Cycles BLONDIN

5, rue de la Brigade d'Alsace
Lorraine
03 88 36 22 15

Cycles Charly GROSSKOST
56, rue du Faubourg National
03 88 22 13 73

Cycles MOREL
33, Avenue des Vosges
03 88 36 20 33

CityZen Bike
4, rue du Faubourg de Saverne
03 88 75 01 53

Cycl' Ollier
6, rue de l'Yser
03 88 34 36 55

Espace Cycles
17, rue de la Brigade d'Alsace
Lorraine
03 88 35 33 81

Esprit CYCLES
18, rue Jacques Peirotes
03 88 36 18 41
77, avenue de la Forêt Noire
09 81 37 13 31

47, Faubourg de Pierre
03 88 38 49 75
www.espritycycles.com

GO SPORT
24, place des Halles
03 88 22 23 98

Rustine et Burette

1, rue des Sœurs
03 88 24 42 87
www.rustineetburette.fr

Strasbike

17, rue de la 1ère Armée
09 53 10 83 24
www.strasbike.com

Tendance Cycles

7, avenue d'Alsace
03 88 36 18 18

Vélojob

58, rue de Zurich
03 88 36 18 18

STRASBOURG NORD

Cycles TEDONE
158, rue Boecklin
03 88 31 56 17

STRASBOURG OUEST (67200)

Décathlon Hautepierre
rue du Cerf Berr
03 90 20 47 20

Intersport

32, rue Charles Péguy
03 90 20 45 26

STRASBOURG SUD (67100)

Cycles ECKSTEIN
147, route du Polygone
03 88 34 07 55

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

STRASBOURG CENTRE (67000)

VELHOP

- Place de la Gare
- 3, rue d'Or
- 23 Boulevard de la Victoire

09 69 39 36 67
www.velhop.strasbourg.eu

Esprit CYCLES

47, rue du Faubourg de Pierre
03 88 38 49 75
www.espritycycles.com

Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Offices
VVV



STRASBOURG ****

Ville Fleurie

03 88 52 28 28
www.otstrasbourg.fr

Que visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

STRASBOURG

Cathédrale / Das Münster von Straßburg / The Cathedral of Strasbourg / Kathedraal

■ C'est l'un des monuments les plus importants du Moyen Âge (XI^e-XV^e s.). La dernière étape de sa construction, sa flèche haute de 142 m, date de 1439. Sa façade dont la construction débuta en 1277, est célèbre pour ses portails, sa rosace et le travail en dentelles de la pierre. Vitraux magnifiques (XII^e - XV^e s.) dans la nef, Pilier des Anges (1230 environ), chaire taillée dans la pierre (1484), grandes orgues Silbermann, etc.

Montée à pied à la plateforme (66 m) de la cathédrale par un escalier de 332 marches.

Du côté du portail sud, l'Horloge Astronomique dont le mécanisme se met en marche à 12h30 (sy trouver à 12h15).

■ Das Münster ist einer der grossartigsten Kirchenbauten des Mittelalters (11.-15.Jh.). Sein Turm (142 m hoch) wurde im Jahre 1439 beendet. Die im Jahre 1277 begonnenen Fassade aus rotem Vogesen sandstein bergen drei geschmückte Portale. Im Hauptschiff, berühmte Glasmalereien (12.-15.Jh.), Kanzel (1484), Orgel von Silbermann, Engelspfeiler (1230 ungefähr), usw. Besteigen der Münster-Plattform (66 m hoch) über eine Treppe von 332 Stufen.

Durch das Südportal geht man zur astronomischen Uhr, deren grosses Spiel um 12.30 Uhr beginnt (um 12.15 Uhr da sein).

■ The cathedral is one of the most important monuments of the Middle Ages (11th- 15th c.). It was completed in 1439 by the spire (466 feet high). The construction of the façade started in 1277. It is famous for its three portals ornamented with statues, its rose window and the intricate stone lacework. Magnificent stained glass windows (12th- 15th c.) in the nave, Angels' Pillar (about 1230), richly carved pulpit (1484), Silbermann organ, etc... Going-up to the cathedral platform (66 meters) through a 332 steps staircase.

The South portal leads to the Astronomical Clock. The chimes and procession of figures operate at 12:30 (be there at 12:15).

■ Een van de grootste monumenten uit de middeleeuwen (11e-15e eeuw). De laatste etappe van de bouw, de 142 meter hoge torenspits, werd voltooid in 1439. Aan de bouw van de gevel werd begonnen in 1277. Beroemd om de portieken, het roosvenster en de fijn bewerkte steen. Prachtige glas-in-loodramen

(12e-15e eeuw) in het kerkship, de Engelpilaar (rond 1230), stenen preekstoel (1484), groot Silbermannorgel, enz. Een trap met 332 treden leidt naar het balkon (66 m) van de kathedraal. Bij het zuidelijke portiek komt het Astronomisch Uurwerk om half een 's middags in actie (zorg dat u er bent om 12.15 uur).

Église St Pierre le Jeune / St Pierre le Jeune Kirche / St Pierre le Jeune church / Kerk St-Pierre-le-Jeune

Place St-Pierre-le-Jeune
08 88 32 41 61

Paroisse - ecaal
saint-pierre-le-jeune@wanadoo.fr

■ La première construction est une petite catacombe romaine du IV^e s. qui est accessible. De la 2^e construction, commencée en 1031, il reste le cloître restauré. L'église actuelle du XIII^e s. Jubé (XIV^e s.), fresques (XIV^e s.), orgue Silbermann (1780).

■ Der erste Bau ist eine kleine römische Katakombe des 4.Jh., die noch zu sehen ist. Vom 2. Bau, der im Jahre 1031 angefangen wurde, bleibt noch der restaurierte Kreuzgang. Die heutige Kirche ist aus dem 13. Jh. Lettner und Fresken des 14. Jh. Silbermann Orgel (1780).

■ The first construction is a small catacomb of the 4th c. which can still be seen. The restored cloister dates from the second construction which started in 1031. The present church was built in the 13th c. Rood-screen and frescoes (14th c.), Silbermann organ (1780).

■ Die erste kerk was een kleine Romeinse onderaardse grafkamer uit de 4e eeuw, die toegankelijk is. De bouw van de tweede kerk begon in 1031. Hiervan is de gerestaureerde kloostergang over. De huidige kerk dateert van de 13e eeuw. Doksaal (14e eeuw), muurschilderingen (14e eeuw), Silbermann-orgel (1780).

Eglise St Thomas / St Thomas Kirche / St Thomas church / Kerk Saint-Thomas

Rue Martin Luther
03 88 32 14 46

Paroisse

■ Église romane et gothique (XII^e - XIV^e s.). Abside, transept et nef du XIII^e s. Mausolé du Maréchal de Saxe construit de 1756 à 1777. Orgue Silbermann (1741) restaurée.

■ Romanische und gotische Kirche (12. - 14.Jh.). Apsis, Querschiff und Mittelschiff des 13. Jh. Mausoleum des Marschalls Moritz von Sachsen, das zwischen 1756 und 1777 gebaut wurde. Restaurierte Silbermann Orgel (1741).

■ Romanesque and gothic church (12th - 14th c.). Apse, transept and nave of the 13th c. Mausoleum of the Marshall of Sax which was built between 1756 and 1777. Restored Silbermann Organ (1741).

■ Romaanse en gotische kerk (12e-14e eeuw). Koornis, dwarsbeuk en kerkship (13e eeuw). Mausoleum van de maarschalk van Frankrijk, gebouwd in 1756-1777. Gerestaureerd Silbermann-orgel (1741).

Terrasse panoramique du Barrage Vauban / Aussichtsterrasse des Vaubandams / Panoramic terrace of the Vauban dam / Terras met uitzicht op de Dam van Vauban

Ponts Couverts - Place du Quartier Blanc
03 88 60 90 90

Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum / Musée Alsacien / Elzasmuseum

23-25, quai St-Nicolas
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

■ Musée d'art et traditions populaires. Il présente les témoins de la vie dans les campagnes alsaciennes (mobilier, céramique, costumes, art populaire religieux catholique, protestant et judaïque, imagerie, artisanat traditionnel, etc.).

■ Museum für volkstümliche Kunst, das Zeugnisse des ländlichen Lebens im Elsass vereinigt (Möbel, Steingut, Kostüme, religiöse volkstümliche katholische, protestantische und jüdische Kunst, Schmiede, usw.).

■ Museum of popular arts which contains objects testifying to the rich life in the Alsatian countryside (furniture, ceramics, popular religious art-Catholic, Protestant, Jewish-, forge, clog-maker's workshop, costumes, etc...).

■ Museum voor volkskunst en volkstradities. Voorwerpen uit het boerenleven in de Elzas (meubels, aardewerk, kleding en klederdrachten, katholieke, joodse en protestante volkskunst, prenten, traditionele ambachten, enz.).

Musée Historique / Historisches Museum / Historical Museum / Musée Historique / Historisch Museum

2, rue du Vieux Marché aux Poissons
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

■ Le musée historique occupe une bâtie en U de la fin du XVI^e s. Il propose un nouveau parcours à travers l'histoire de la ville. Le visiteur peut s'y familiariser avec la ville libre du Saint-Empire romain germanique, avant de découvrir la ville royale puis révolutionnaire de 1681 à 1800. Plan-relief de 1727.

■ Collections liées à la défense de la cité, à la richesse de ses corporations. L'histoire de Strasbourg à travers des objets associés à un commentaire audio-guidé ainsi que des jeux interactifs et des montages multimédias.

■ Das „Musée de l'Œuvre Notre Dame“ ist in den Gebäuden des 14. und 16. Jh. untergebracht, die ursprünglich der Verwaltung

Das Historische Museum ist in einem U-förmigen Gebäude aus dem 16. Jh. untergebracht. Es zeigt die gesamte Geschichte der Stadt. Der Besucher lernt die freie Stadt unter dem Heiligen Römischen Reich kennen und dann die gleiche Stadt unter der Herrschaft der Könige und der Révolution von 1681 bis 1800. Reliefplan aus 1727. Ausstellung über die Verteidigung und die Körperschaften. Die Geschichte Strassburgs anhand von Objekten. Rundgang mit Kopfhörern, interaktive Spiele und Multimedia.

The Historical Museum is housed in a U-shaped, late 16th-century building. It offers a new insight into the history of the city. Visitors can discover the Freetown under the Holy Roman Empire and follow its story as it became a royal town and then a revolutionary city from 1681 to 1800. A relief map of 1727. Collections linked to the city's defence and the wealth of its guilds. The history of Strasbourg told by artefacts comes to life through an audio-guide commentary, interactive games and multimedia activities.

Het Historisch Museum is gehuisvest in een U-vormig gebouw uit de zestiende eeuw. Het museum presenteert een nieuw parcours door de geschiedenis van de stad. U komt meer te weten over deze vrijstad uit het Heilige Roomse Rijk en ontdekt de koninklijke en vervolgens revolutionaire stad van 1681 tot 1800. Stadsplan in reliëf uit 1727. Collecties over de verdediging van de binnenstad en de rijkdommen van de gilden. De geschiedenis van Straatsburg via voorwerpen die besproken worden in een rondleiding met audiogids, interactieve spellen en multimediastages.

Musée de l'Œuvre Notre Dame / Œuvre Notre-Dame Museum / Œuvre Notre-Dame Museum / Museum Œuvre Notre Dame

3, place du Château
03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

■ Installé depuis 1939 dans les bâtiments des 14^e et 16^e s. initialement affectés à l'administration du chantier de la cathédrale, il présente l'évolution des arts à Strasbourg et dans les régions du Rhin Supérieur entre le 11^e et le 17^e s. Chefs d'œuvre de la sculpture du Moyen Âge provenant de la cathédrale, œuvres majeures de l'art du 15^e s. rhénan (en particulier de Conrad Witz et de Nicolas Gerhaert de Leyde), collections de vitraux, tapisseries, orfèvrerie et mobilier, ensemble de natures-mortes de Sébastien Stoskopff.

Das „Musée de l'Œuvre Notre Dame“ ist in den Gebäuden des 14. und 16. Jh. untergebracht, die ursprünglich der Verwaltung

der Münsterbauhütte dienten. Es zeigt die Entwicklung der Künste in Straßburg und am Oberrhein zwischen dem 11. und 17. Jh.: Meisterwerke der mittelalterlichen Bildhauerkunst, die aus dem Münster stammen, bedeutendste Werke der rheinischen Kunst des 15. Jh. (insbesondere von Konrad Witz und Nikolaus Gerhaert van Leyden), Sammlungen von Kirchenfenstern, Wandteppichen, Goldwaren und Möbel, Stillleben von Sébastien Stoskopff.

This Museum is located since 1939 in the 14th and 16th c. buildings, initially assigned to the administration of the cathedral's works site. It is dedicated to the evolution of arts from the 11th to the 17th c. in Strasbourg and in the Upper Rhine areas. The museum displays chef d'œuvre of medieval sculptures originally part of the cathedral, major works of Rhenish art of the 15th c. (in particular from Conrad Witz and Nicolas Gerhaert van Leyden), as well as stained-glass windows, tapestry, goldsmith's works, pieces of furniture and still-life paintings from Sébastien Stoskopff.

Sinds 1939 gehuisvest in gebouwen uit de veertiende en zestiende eeuw, die tijdens de bouw van de kathedraal bestemd waren voor de administratie van de werkzaamheden. De ontwikkeling van de kunst in Straatsburg en de regio's van de Boven-Rijn tussen de elfde en zeventiende eeuw. Meesterwerken uit de middeleeuwse beeldhouwkunst uit de kathedraal, belangrijke kunstwerken uit het Rijnland (15e eeuw) met name van Conrad Witz en Niclas Gerhaert van Leyden, collecties glas-in-loodramen, wandkleed, edelsmeedkunst en meubilair, stilleven van Sébastien Stoskopff.

Musée des Arts Décoratifs /
Museum für Kunstmuseum /
Decorative Arts Museum /
Musée des Arts Décoratifs /
Sierkunstmuseum

2, place du Château

03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Installé au rez-de-chaussée du Palais Rohan (1732-1742), ancienne résidence des cardinaux de Rohan, princes-évêques de Strasbourg, ce musée comprend deux sections se rapportant essentiellement à la présence française en Alsace au XVIII^e siècle : les grands appartements d'une part, et les arts strasbourgeois depuis le rattachement de Strasbourg à la France en 1681 jusqu'au milieu du 19^e s., d'autre part. Appartements des cardinaux de Rohan, et appartement du Roi (meubles, tapisseries, porcelaines de Chine, etc.), collection de céramiques Hannong, orfèvrerie, etc.

Untergebracht in dem zwischen

1732 und 1742 erbauten Rohan Palast, dem Sitz der Fürstbischöfe von Straßburg, den Kardinälen von Rohan, das Museum umfasst zwei grosse Abteilungen: einerseits die großen Gemächer und andererseits die Straßburger Kunst von 1681 bis Mitte des 19. Jh., die die Anwesenheit der französischen Monarchie im Elsass hauptsächlich behandeln. Gemächer der Kardinäle von Rohan, Gemächer des Königs (Möbel, Wandteppiche, Prozelan aus China, usw.), Keramiksammlung der Familie Hannong, Goldschmiedearbeiten, usw.

The decorative arts collection is housed in the ground floor of the Rohan Palace, the former residence of the prince-bishops of Strasbourg, cardinals of Rohan, erected between 1732 and 1742. There are 2 main sections, both essentially covering the period of the 18th c. in Alsace: the state apartments and the section dealing with the arts in Strasbourg from 1681, when Strasbourg was united to France, up to the mid-19th c. State apartments of the Rohan cardinals, those of the King (furniture, tapestries, china, etc.), collection of Hannong ceramics, silver and vermeil plates, etc....

Het museum is ondergebracht op de begane grond van het Palais Rohan (1732-1742), voormalige residentie van de prins-bisschoppen van Straatsburg. De twee afdelingen zijn hoofdzakelijk gewijd aan de Franse aanwezigheid in de Elzas in de achttiende eeuw: enerzijds de ruime appartementen en anderzijds de Straatsburgse kunst van de terugkeer van Straatsburg naar Frankrijk in 1681 tot halverwege de negentiende eeuw. Appartementen van de kardinalen van Rohan en appartement van de Koning (meubels, wandkleeden, Chinees porselein, enz.), Hannong keramiekcollectie, edelsmeedkunst, enz.

Musée des Beaux-Arts /
Kunstmuseum / Fine Arts
Museum / Museum voor Schone
Kunsten

2, place du Château

03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Situé au 1^{er} étage du Palais Rohan. Collection de peintures du XV^e s. à 1870 : Raphaël, Véronèse, Canaletto, Gréco, Ribéra, Goya, Rubens, Van Dyck, Ph. de Champaigne, Boucher, Corot, etc. Das Museum befindet sich im 1. Stock des Rohan Palastes. Sammlung von Gemälden vom 15. Jh. Bis 1870: Raphaël, Veronese, Canaletto, Greco, Ribera, Goya, Rubens, Van Dyck, Ph. de Champaigne, Bouchet, Corot, usw...

The museum is located on the 1st floor in the Rohan Palace. Collection of paintings from the 15th c. to 1870: Raphaël, Veronese, Canaletto, Greco, Ribera, Goya, Rubens, Van Dyck, Ph. de Champaigne, Bouchet, Corot, usw... The museum is located on the 1st floor in the Rohan Palace. Collection of paintings from the 15th c. to 1870: Raphaël,

Veronese, Canaletto, Greco, Ribera, Goya, Rubens, Van Dyck, Ph. de Champaigne, Bouchet, Corot, etc...

Gehuisvest op de eerste verdieping van het Palais Rohan. Collectie schilderijen van de vijftiende eeuw tot 1870: Rafael Santi, Veronese, Canaletto, El Greco, Ribera, Goya, Rubens, Van Dyck, Philippe de Champaigne, Boucher, Corot, etc.

Centre du Dessin et de l'Illustration Tomi Ungerer / Das Tomi Ungerer Bildzentrum / Tomi Ungerer Centre of Drawings and Illustrations / Tekening- en Illustratiecentrum Tomi Ungerer

03 88 88 50 04

www.musees-strasbourg.org

Ce centre présente de manière permanente l'Œuvre graphique de Tomi Ungerer, dessinateur et illustrateur né en 1931 à Strasbourg, dans un parcours thématique constitué de 250 œuvres originales environ qui est renouvelé périodiquement. Elles sont sélectionnées dans les différents genres abordés par l'artiste, les dessins de livres pour enfants, les affiches publicitaires et les dessins satiriques. Le contexte de l'illustration est monté dans ce parcours grâce à des œuvres d'autres dessinateurs et illustrateurs des XX^e et XXI^e s., auxquels des expositions temporaires seront consacrées ultérieurement.

Ganzjährige Ausstellung der grafischen Werke von Tomi Ungerer, geboren 1931 in Strasbourg. Der Rundgang ist nach Themen geordnet. Ausgestellt werden rund 250 Werke in stets neuer Anordnung. Die Themen umfassen Bilder aus Kinderbüchern, Werbeplakate und satirische Zeichnungen. Die Illustration im allgemeinen wird auch mit Zeichnungen anderer Künstler aus dem 20. und 21. Jahrhundert näher gebracht. Das Zentrum ist auch zeitgenössischen Ausstellungen gewidmet.

The centre offers a permanent display of Tomi Ungerer's graphics works. The artist and illustrator was born in Strasbourg in 1931. The display is organised by theme and made up of about 250 original works which are periodically renewed. They are selected from the various themes treated by the artist with illustrations for children's books, advertising posters and satirical drawings. The background for the illustrations is provided

by the works of other artists and illustrators of the 20th and 21st centuries, for whom temporary exhibitions will later be organised.

Dit centrum presenteert op permanente wijze de grafische werken van Tomi Ungerer, tekenaar en illustrator, geboren in Straatsburg in 1931. Themaparcours met ongeveer 250 originele werken dat regelmatig aangevuld wordt met andere werken. De werken worden geselecteerd

uit de verschillende door de kunstenaar behandelde genres, tekeningen uit kinderboeken, reclameposters en spotprenten. De context van de illustratie komt in dit parcours naar voren dankzij de werken van andere tekenaars en illustratoren uit de 20e en 21e eeuw, aan wie vervolgens tijdelijke exposities worden gewijd.

Musée Archéologique /
Archäologisches Museum /
Archeological Museum / Musée
Archéologique / Archeologisch
Museum

2, place du Château

03 88 52 50 04

www.musees-strasbourg.org

Installé sur 1 200 m² dans le sous-sol du Château des Rohan. Histoire de l'Alsace et de Strasbourg de 600 000 avant J.-C. à 800 après J.-C. Vie quotidienne des chasseurs de mammouths du Paléolithique et des agriculteurs du Néolithique, riches sépultures des Âges du Bronze et du Fer, civilisation gallo-romaine en Alsace, armes et bijoux mérovingiens, etc.

Im Keller des Rohan Schlosses auf 1 200 m² untergebracht, lädt uns das Museum ein die Geschichte des Elsass und Straßburgs von 600 000 vor Christus bis 800 nach Christus zu entdecken. Tägliches Leben der Mammutjäger der Altsteinzeit und der ersten Bauern der Jungsteinzeit, reiche Grabstätten der Bronze- und Eisenzeit, die galloromanische Periode im Elsass, merowingische Waffen und Schmuckstücke, usw.

The museum is housed in the basement of the Rohan Palace on 1200 sq. It covers the history of Alsace and Strasbourg from 600,000 B.C. to 800 A.D. Daily life of mammoth hunters in the Paleolithic Age and of the first Neolithic Age farmers, Bronze and Iron Age graves, Gallo-Roman times in Alsace, Merovingian weapons and jewels, etc...

1.200 m² in de kelder van het kasteel van Rohan. De geschiedenis van de Elzas en van Straatsburg, van 600.000 v.Chr. tot 800 n.Chr. Dagelijks leven van de mammoetjagers uit de oude steentijd en de boeren uit de nieuwe steentijd, fraaie graven uit de bronzen en ijzeren tijdperk, Gallo-Romeinse beschaving in de Elzas, Merovingische wapens en sieraden, enz.

Musée d'Art Moderne et Contemporain / Museum der Modernen Kunst / Museum of modern and contemporary art / Museum voor Moderne en Hedendaagse Kunst

1, place Hans Jean Arp

03 88 23 31 15

www.musees-strasbourg.org

Musée installé au bord de l'Ill, sur le site de l'Ancienne Commanderie des Chevaliers de Saint-Jean. Une immense nef vitrée, véritable rue intérieure,

dessert les différentes salles d'exposition réparties sur deux niveaux principaux. L'originalité de ses collections réside dans l'intensité du dialogue engagé entre les œuvres de quelques-uns des grands novateurs du XX^e s. et fait de ce musée une véritable mise en scène de la modernité. En dehors des collections d'art moderne et contemporain, il abrite une salle de consultation de photographies et d'art graphique, une bibliothèque d'art, un auditorium où sont programmés concerts, films et conférences, etc.

Errichtet am Ufer der Ill auf dem Gelände des ehemaligen Ritterordens St.Jean. Zu den auf zwei Stockwerken verteilten Säle führt ein Weg, der unter einer Glaskuppel wie in der Schwebe zu hängen scheint. Die Besonderheit der Sammlungen besteht aus dem Dialog zwischen einigen der großen Neuerer des 20. Jahrhunderts. Hier finden Sie eine einmalige Inszenierung der Modernen. Neben den Sammlungen moderner und zeitgenössischer Kunst ein Saal mit Fotografien und Grafiken, eine Kunstbibliothek, ein Auditorium für Konzerte, Filme und Konferenzen.

Museum located on the banks of the river Ill, on the site of the Former Commandery of the Knights of Saint John. A huge glass nave lights the way for the visitor to walk through the different rooms, spread out over two floors. The originality of the collections lies in the juxtaposition of the works of some of the great 20th c. innovators and makes this museum a genuine showcase for modern art. In addition to the modern and contemporary art collections, the museum houses a consultation room for photographs and graphic art, a library and an auditorium, staging concerts, films and conferences.

Museum langs de ill op de plek van de voormalige commanderij van de Ridders van Sint Jan. Een enorme glazen gang, een ware overdekte straat, geeft toegang tot de verschillende exposiziezalen, verdeeld over twee verdiepingen. De originaliteit van de collecties zit in de sterke dialoog tussen de werken van enkele baanbrekers uit de twintigste eeuw, waaraan het museum een uiterst moderne inslag ontleent. Behalve de collecties moderne en hedendaagse kunst heeft het museum ook een documentatiezaal met fotografieën en grafische kunst, een kunstbibliotheek, een auditorium voor concerten, films, lezingen, enz.

Musée Zoologique /
Zoologisches Museum /
Zoological Museum /
Zoölogisch Museum

29, boulevard de la Victoire

03 90 24 04 83

Importantes collections d'espèces animales, dont cer-

taines menacées ou disparues. Expositions temporaires à thèmes. La protection de la nature. Cabinet d'Histoire Naturelle du XVIII^e s. reconstitué. Bibliothèque de la nature pour petits et grands.

Umfassende Sammlung von Tieren, von denen einige bereits ausgestorben oder vom Aussterben bedroht sind. Themenausstellungen. Naturschutz. Nachbildung eines Studienzimmers für Naturgeschichte des 18. Jh. Bücherei zum Thema Natur für Kinder und Erwachsene.

Large collection of animal species, including threatened and extinct specimens. Temporary theme exhibitions. Protection of the countryside. Natural history study of the 18th c. Library with books about nature for children and adults.

Grote dierencollecties, waaronder bedreigde en uitgestorven diersoorten. Tijdelijke thema-expo's. Natuurbescherming. Gereconstrueerd natuurihistorisch kabinet uit de achttiende eeuw. Natuurbibliotheek voor jong en oud.

Planétarium de Strasbourg / Planetarium / Planetarium / Planetarium

4, rue de l'Observatoire
03 90 24 24 50

<http://planetarium.u-strasbg.fr>

Le Planétarium de Strasbourg est un «cinéma cosmique» présentant des spectacles à thèmes astronomiques. Dans la «crypte aux étoiles» est présenté une exposition permanente, visite de la grande coupole de l'Observatoire.

Das Straßburger Planetarium ist ein „Kosmisches Kino“ in dem Vorführungen zum Thema Astronomie stattfinden. Es bietet auch eine Dauerausstellung in der „Sternen Krypta“.

The Planetarium of Strasbourg is a "cosmic picture house", where astronomical shows take place, completed with a permanent exhibition in the neighbouring "stars' crypt".

Het Planetarium van Straatsburg is een 'kosmische bioscoop' waar shows op astronomische thema's aan de revue voorbijgaan. In de 'sterrenkrypte' is een permanente expositie ingericht, de koepel van het observatorium is te bezichtigen.

Le Vaisseau / Wissenschafts- und Technikzentrum / Vaisseau / Wetenschaps- en Techniekcentrum

1 bis, rue Philippe Dollinger
Informations/réservations:
03 88 44 65 65
www.levaisseau.com

Le Vaisseau est un centre de découverte des sciences et techniques pour les enfants de 3 à 15 ans. Sur un grand espace de 5000 m² vous pourrez y découvrir quatre expositions interactives et une exposition temporaire. Dans un jardin pédagogique de plus de 5000 m² vous rencontrerez le Grand Hamster d'Alsace, une mare, des espaces de jeux, une station météo, des moutons etc.... L'ensemble du Vaisseau (bâtiment et jardin) est trilingue (français, allemand, anglais).

Das Vaisseau ist ein Wissenschafts- und Technikzentrum für 3- bis 15 Jährige. Auf einer Grundfläche von 5000 m² können Sie vier interaktive Ausstellungen und eine Wechselausstellung besuchen. In dem über 5000 m² großen pädagogischen Garten können Sie dem Elsässischen Feldhamster einen Besuch abstatzen, den Teich, verschiedene Spielbereiche, eine Wetterstation, Schafe und vieles mehr besuchen. Das gesamte Vaisseau (Gebäude und Garten) ist dreisprachig (französisch, deutsch, englisch).

The Vaisseau is a science and technology discovery centre for 3 to 15 year olds. In a vast 5000 sqm space, you'll be able to explore four interactive exhibitions and one temporary exhibition. In an educational garden spanning over 5000 sqm, you'll come across the Black-bellied Hamster of Alsace, a pond, play areas, a weather station, sheep, and more. The entire Vaisseau (the building and the garden) is trilingual (French, German and English).

Le Vaisseau is een centrum waar kinderen van 3 tot 15 jaar kennismaken met wetenschappen en technieken. In een ruimte van 5.000 m² zijn vier interactieve exposities en een tijdelijke expositie te bezoeken. In de leertuin van meer dan 5.000 m² ontdekken de kinderen de Grote Hamster van de Elzas, een vijver, speelruimtes, een weerstation, scha-

pen, enz.... Zowel in de tuin als in het gebouw is alle uitleg in drie talen (Frans, Duits, Engels).

Musée de Sismologie et Magnétisme / Museum für Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism

7-9, rue de l'Université
03 90 24 01 27
www.musee-sismologie.unistra.fr

Musée installé dans le bâtiment inauguré en 1900 pour servir de station sismologique centrale sous l'empire allemand de Guillaume II. Présentation d'anciens sismomètres de la station et d'une collection d'instruments servant à mesurer le champ magnétique terrestre.

Das Museum befindet sich im 1900 unter Wilhelm II eingeweihten Gebäude für die zentrale Erdbebenüberwachung. Ausstellung der ehemaligen seismologischen Geräte und der Instrumente, mit denen der Erdmagnetismus gemessen wurde.

The museum is located in the building which was inaugurated in 1900 to serve as the central seismological station under the German Empire of Wilhelm II. Display of the station's old seismometers and a collection of instruments used to measure the Earth's magnetic field.

Het museum is gevestigd in het in 1900 geopende gebouw dat dienst deed als centraal seismologisch instituut tijdens de Duitse regering van Wilhelm II. Collecties oude seismometers van het instituut en een collectie meetinstrumenten voor aardmagnetisme.

Jardin Botanique / Der botanische Garten / The botanical garden / Botanische Tuin

28, rue Goethe
03 90 24 18 65
jardin.botanique@bota-ulp.u-strasbg.fr

Dans des jardins de 3,5 ha et des serres tropicales et froides, sont présentées plus de 6 000 espèces végétales différentes dont des collections d'arbres et de plantes.

Mehr als 6000 verschiedene Pflanzen, insbesondere seltene Baumspezies werden in den 3,5 ha

Gärten und tropischen oder gekühlten Treibhäusern vorgestellt.

More than 6000 different plant species are exhibited in gardens covering 3,5 ha, as well as in tropical and cold greenhouses.

In tuinen en meer dan 3,5 hectaren in tropische en koude kassen staan meer dan 6.000 verschillende plantensoorten in bomen- en plantencollecties.

Visites commentées de Strasbourg en bateau sur l'Ill / Kommentierte Schiffsroundfahrten durch Straßburg auf dem Fluß Ill / Guided Visits of Strasbourg by boat on the River Ill / Rondvaarten door Straatsburg op de Ill

Port Autonome de Strasbourg 03 88 34 13 13
www.strasbourg.port.fr

Commentaires assurés en simultané par casques individuels (F-D-GB-NL-I-SP-Russe).

Erklärungen simultan über individuelle Kopfhörer (F-D-GB-NL-I-SP-Russisch).

Guided tours with commentary through individual headsets (F-D-GB-NL-I-SP-Russian).

Uitleg via audiogids (F/D/GB/NL/I/E/Russisch)

Visites commentées du Vieux Strasbourg en mini-tram / Kommentierte Besichtigung der Straßburger Altstadt mit dem Mini-Tram / Guided visits of the old town of Strasbourg by mini-tram / Stadsrondleidingen door het oude Straatsburg in treintje

C.T.S. - 14, rue de la Gare-aux-Marchandises

03 88 77 70 03

www.cts-strasbourg.fr

Visites commentées (F-D-GB-I-E).

Kommentar: F-D-GB-I-E.

Commentaries: F-D-GB-I-E.

Uitleg in F/D/GB/I/E.

Marchés hebdomadaires:

- boulevard de la Marne: Mardi, Samedi matin

- place Broglie: Mercredi, Vendredi toute la journée

- rue du vieux marché aux poissons: marché paysan le samedi matin

- place du marché neuf: marché de la montagne le samedi toute

la journée

Wochenmärkte :

- boulevard de la Marne : Dienstag, Samstag Vormittag

- place Broglie : Mittwoch, Freitag den ganzen Tag

- rue du vieux marché aux poissons : Bauernmarkt am Samstag Vormittag

- place du marché neuf : Bergprodukte Markt am Samstag den ganzen Tag

Weekly Markets :

- boulevard de la Marne : Tuesday and Saturday morning

- place Broglie : Wednesday and Friday

- rue du vieux marché aux poissons : Country market on Saturday morning

- place du marché neuf : Mountain products' market on Saturday all day long

Wekelijkse markten:

- boulevard de la Marne : di. en za. ochtend

- place Broglie : wo., vr. hele dag

- rue du vieux marché aux poissons : boerenmarkt op za. ochtend

- place du marché neuf : markt met producten uit de bergen, hele za.

SCHILTIGHEIM



Roseraie / Rosengarten / Rose-garden / Rosarium

Rue Contades
03 88 33 29 67

Jardin de 30 ares avec 5 000 rosiers de 390 variétés différentes.

Garten von 30 Acren mit 5000 Rosensträuchern in 390 verschiedenen Arten.

Garden of 3 000 square meters with 5000 rose trees of 390 different varieties.

Tuin van 3 km² met 5.000 rozenstruiken van 390 verschillende soorten.

1^{er} ou 2^{er} week-end d'août: Fête de la bière

1. oder 2. Wochenende im August: Bierfest

1st or 2nd week-end of August : Beer festival

1^e of 2^e weekend van augustus: Bierfeest